

Non enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.

Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensâ tenui salinum;
Nec leves somnos timor aut cupido
Sordidus aufert.

Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?

Scandit æratas vitiosa naves
Cura, nec turmas equitum relinquit,
Ociior cervis, et agente nimbos
Ociior Euro.

Lætus in præsens animus, quod ultra est
Oderit curare, et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.

Abstulit clarum cita mors Achillem:

Tumultus miseros, los desordenados alborotos del ánimo. *Tecta laqueata*, los techos artesonados. *Vivitur parvo*, bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre. *Leves somnos*, el blando sueño. *Cupido sordidus*, la vil codicia. *Quid fortes?* para qué osados emprendemos cosas arduas, siendo tan breve la vida? *Quid mutamus?* ¿porqué mudamos de climas? *Cura vitiosa*, el desordenado cuidado. *Naves æratas*, las ferradas naves. *Ociior Euro*, mas ligero que el Euro, que disipa las tempestades. *Oderit curare*, desdeñe cuidar de lo por venir...

Gazæ, esta palabra tomaron los Romanos de los Persas; significa el tesoro.

Tecta laqueata, los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

Cui paternum, aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

Vitiosa, esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

Lætus in presens, esto es contrario á lo que debe hacer un cris-

tiano, pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

Abstulit clarum, habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de Títon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por Paris con una flecha al entrar en el templo para desposarse con Polixena; y este, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fué convertido por los dioses en cigarra.

Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsân, tibi quod negarit,
Porriget hora.

Te greges centum, Siculaeque circum
Mugiunt vaccae: tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equa; te bis Afro
Murice tinctae

Vestiunt lanæ: mihi parva rura et
Spiritus Graiæ tenuem camenæ
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere vulgus.

Et hora porriget, y el destino á la fortuna concederá. *Equa apta*, los caballos á propósito para las cuadrigas relinchan en tus prados. *Afro murice*, con el murice africano. *Spiritus tenuem*, y algun talento para imitar la poesía griega. *Parca non mendax*, la infalible Parca.

Quadrigis: *quadrigæ* es el tiro de cuatro caballos, *bigæ* de dos, y *trigæ* de tres. Poníanse los mejores caballos en los juegos del circo.

Afro murice: *murice* era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servia para hacer púrpura, y para que tuviesen

el color mas vivo se tenían las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

Parca non mendax, litote, los decretos de las Parcas eran infalibles é inevitables.

LIBER TERTIUS.

ODE I.

Odi profanum vulgus, et arceo.
Favete linguis: carmina non prius

INTERP. *Odi profanum*, abomino y aparto de mí al profano vulgo. *Favete linguis*, callad...

ARGUM. La vida tranquila consiste, no en riquezas ni honores, sino en una mediana fortuna: trata tambien del culto de la deidad; de lo inevitable de la muerte, y de que se refrenen las pasiones.

NOTAS. *Odi profanum*, esta es-

trofa primera es como el proemio del poema secular, que se cantaba por 54 jóvenes, 27 mancebos y 27 doncellas.

Favete linguis, silencio, atended: puede entenderse en tres sentidos esta expresion: en ella se mandaba

Audita, Musarum sacerdos,
 Virginibus puerisque canto.
 Regum timendorum in proprios greges,
 Reges in ipsos imperium est Jovis,
 Clari giganteo triumpho,
 Cuncta supercilio moventis.
 Est ut viro vir latius ordinet
 Arbusta sulcis; hic generosior
 Descendat in campum petitor;
 Moribus hic, meliorque fama
 Contendat: illi turba clientium
 Sit major: æquâ lege necessitas
 Sortitur insignes et imos:
 Omne capax movet urna nomen.
 Districtus ensis cui super impiâ
 Cervice pendet, non Siculæ dapes

Virginibus puerisque, para nuestras doncellas y mancebos. *Imperium regum*, el mando de los reyes que deben ser temidos, se extiende á los pueblos que les están sujetos; y el de Júpiter esclarecido por el triunfo de los gigantes, y que todo lo gobierna con su insinuación, á los mismos reyes. *Est ut vir*, sucede que una planta arboleda á cuerda en los sulcos á mas largo trecho que otro. *Hic petitor*, este pretendiente mas noble. *Contendat*, compita. *Necessitas sortitur*, la necesidad hace que igualmente coja la suerte á los nobles y á los plebeyos. *Urna*, la urna capaz revuelve los nombres de todos. *Dapes Siculæ*, los manjares sicilianos no harán que encuentre gusto...

á los asistentes que observasen un religioso silencio mientras se hacia el sacrificio, ó que no dijese cosa que pudiese turbarle ó impedirle; ó que dijese palabras favorables, uniendo sus votos con los de los sacerdotes y los que debian cantar los himnos.

Musarum sacerdos, los poetas eran como sacerdotes de Apolo y de las Musas.

Regum timendorum, hace enumeración de varios estados de vida, al parecer los mas felices, y concluye que todos estamos sujetos á la muerte.

Est ut, por *accidit ut*.

In campum, al campo Marcio en

donde se juntaba el pueblo á dar los votos.

Districtus, alude á Damocles, torpe adulador de Dionisio, tirano de Siracusa en Sicilia, quien diciendo que queria experimentar qué cosa era ser rey, este mandó que se le tratase con la misma magnificencia que á él; pero mandó que se pusiese una espada atada con una cuerda de caballo pendiente sobre su cabeza mientras comia; por lo cual le suplicó que le volviese á su antigua fortuna.

Siculæ dapes, eran famosos los banquetes de Sicilia, porque los cocineros eran los mejores de aquellos tiempos.

Dulcem elaborabunt saporem;
 Non avium citharæque cantus
 Somnum reducent. Somnus agrestium
 Lenis virorum non humiles domos
 Fastidit, umbrosamque ripam,
 Non Zephyris agitata Tempe.
 Desiderantem quod satis est, neque
 Tumultuosum sollicitat mare,
 Nec sævus Arcturi cadentis
 Impetus, aut orientis Hædi;
 Non verberatæ grandine vineæ,
 Fundusque mendax, arbore nunc aquas
 Culpante, nunc torrentia agros
 Sidera, nunc hiemes iniquas.
 Contracta pisces æquora sentiunt,
 Jactis in altum molibus: huc frequens
 Cæmenta demittit redemptor
 Cum famulis, dominusque terræ

Reducent somnum, harán que reconcilie el sueño. *Somnus lenis*, el apacible sueño no se desdénia de las humildes casas de los rústicos. *Non Tempe*, ni del Tempe movido de los Zéfiro. *Neque mare*, no le acongojará el alborotado mar, ni el rabioso impetu del Arturo en su ocaso, ó el de las Cabrillas en su oriente. *Fundusque mendax*, y la heredad que no correspondió con su fruto, atribuyendo los árboles su esterilidad, ya á las muchas lluvias, ya á las constelaciones que abrasan los campos, ya á los rigurosos inviernos. *Æquora contracta*, los mares estrechados con las fábricas que construyen en su profundidad muchos asentistas, y el dueño desdénia la tierra echa cimientos...

Tempe, acusativo del plural neutro: valle amenísimo de la Tesalia, entre los montes Osa, Pelion y Olimpo, y banado del rio Peneo.

Zephyris, sinédoque: el Zéfiro es el viento mas favorable y á propósito para que la tierra produzca.

Arcturi, el Arturo, llamado así porque sigue á la Osa, es una estrella notable que en su ocaso levanta grandes tempestades.

Hædi, por *Hædorum*, son dos estrellas en la mano izquierda del Ericitorio ó Carretero, que al salir

alborotan el mar, particularmente cuando el Sol está en Sagitario.

Mendax, meliçora: *quia mentitus fuit*, no dió el fruto que se esperaba.

Cæmenta, es el ripio grueso que llena los agujeros que dejan las piedras mas grandes que se echan en los cimientos.

Dominusque, esto es, el dueño, fastidiado de los palacios que tiene en la tierra, construye otros en el mar.

Fastidiosus : sed timor et minæ
 Scandunt eodém quò dominus : neque
 Decedit ærata triremi , et
 Post equitem sedet atra cura.
 Quòd si dolentem nec Phrygius lapis ,
 Nec purpurarum sidere clarior
 Delent usus , nec Falerna
 Vitis , achæmeniumque costum ,
 Cur invidendis postibus et novo
 Sublime ritu moliar atrium ?
 Cur valle permutem Sabinâ
 Divitias operosiores ?

Sed timor et minæ, el temor de la muerte ó los remordimientos de su conciencia van con él á cualquiera parte. *Neque atra*, ni el molesto cuidado desampara la ferrada nave, y en la grupa sigue al caballero. *Nec usus*, ni los vestidos de púrpura mas brillante que el sol mitigan las pasiones, ni el vino falerno, ni el costo oriental, ¿porqué construiré un suntuoso palacio con magnificas puertas á lo moderno? ¿porqué trocaré mi valle Sabino por las molestas riquezas?

Dolentem, metáfora muy propia tomada de un enfermo, porque no hay mayor enfermedad que dejarse arrastrar de las pasiones.

Lapis Phrygius, traíase de Sinada, ciudad de Frigia en el Asia Menor, cierto mármol blanco con betas rojas: de este habla el poeta.

Usus purpurarum clarior, por *usus purpurarum clariorum*: hipálaje.

Costum, i, y tambien *costus* femino, es una raíz olorosa de la India oriental usada para los perfumes y sacrificios: traíase de Patala en la Persia, y la llama *achæmenium*, porque se decia que Aquemenués fué el primer rey de Persia.

Invidendis postibus, sinédoque, parte por todo: *postes* son las jambas de una puerta que mantienen el dintel: dice *invidendis*, porque su magnificencia excita la envidia.

Atrium, era propiamente la antecámara, en donde estaban los retratos de los antepasados, *majorum imagines*, y adonde concurrían los clientes á hacer la corte á sus patronos.

Cur valle permutem, en vez de decir: *cur vallem permutem divitiis operosioribus*, hipálaje. Saca la consecuencia en si mismo, diciendo: si tantos cuidados aquejan á los poderosos y ricos, mas aprecio mi granja situada en la Sabina.

ODE II. AD AMICOS.

Angustam , amici , pauperiem pati
 Robustus acri militiâ puer
 Condiscat ; et Parthos feroces
 Vexet , eques metuendus , hastâ ;
 Vitamque sub divo , et trepidis agat
 In rebus . Illum ex mœnibus hosticis
 Matrôna bellantis tyranni
 Prospiciens , et adulta virgo
 Suspiret : « Eheu , ne rudis agminum
 Sponsus lacessat regius asperum
 Tactu leonem , quem cruenta
 Per medias rapit ira cædes . »
 Dulce et decorum est pro patriâ mori .
 Mors et fugacem persequitur virum ,
 Nec parcit imbellis juventæ
 Poplitibus , timidoque tergo .

INTERP. *Puer*, el mancebo endurecido con los rigores de la milicia. *Et eques*, y como ginete temible por su lanza, moleste á los belicosos Partos; pase la vida á la inclemencia y entre sobresaltos. *Eheu*, ay! no sea que mi esposo poco versado en la milicia. *Asperum*, con quien no se llega á las manos impunemente. *Ira*, la saña. *Nec imbellis*, ni perdona á las rodillas y temerosa espalda de la cobarde juventud...

ARGUM. Enseña á la juventud romana debe acostumbrarse á la frugalidad, á las fatigas de la guerra, y que el mayor honor consiste en el valor militar, en morir por la patria, en la honradez, y en guardar secreto.

Horacio en esta oda comprendió las tres cosas que debe tener una república bien ordenada: á saber, las artes de la guerra, de la paz y de la religion.

NOTAS. *Pauperiem*, el lujo, el delicado regalo debilita y afemina los ánimos de los jóvenes; mas al contrario, la pobreza, la escasez é incomodidades de las estaciones y trabajos les endurece el cuerpo, y

les da vigor en el espíritu. El hombre afeminado es casi imposible que sea virtuoso.

Illum, elegantísima é ingeniosísima manera de exhortar á los jóvenes á los trabajos de la milicia. Por medio de una vivísima prosopopeya hace temible á los enemigos el valor romano, y á los jóvenes se les presenta admirable y amable.

Leonem, esto es, el joven romano endurecido como el leon.

Mors: por *prolepsis* refuta el poeta lo que se le podia oponer; á saber, que es mejor huir en la batalla para no morir, á lo que satisfice diciendo que la muerte alcanza á todos.

Virtus, repulsæ nescia sordidæ,
 Intaminatis fulget honoribus;
 Nec sumit aut ponit secures
 Arbitrio popularis auræ.
 Virtus, recludens immerilis mori
 Cælum, negatâ tentat iter viâ:
 Cœtusque vulgares et udam
 Spernit humum fugiente pennâ.
 Est et fideli tuta silentio
 Merces: vetabo, qui Cereris sacrum
 Vulgarit arcana, sub isdem
 Sit trabibus, fragilemque mecum
 Solvat phaselum. Sæpe Diespiter
 Neglectus incesto addidit integrum:
 Rarò antecedentem scelestum
 Deseruit pede Pœna claudo.

Sordidæ, de la afrentosa *repulsæ*, resplandece con brillantes honras. *Aut ponit*, ó deja las insignias al arbitrio del viento popular, al gusto del favor inconstante del pueblo. *Virtus*, la virtud abriendo el cielo á los que no merecen morir, intenta abrir camino por senda que es inaccesible, y con sus ligeras alas se eleva sobre la vulgar muchedumbre, y la tierra húmeda (manchada con delitos). *Merces*, premio. *Vetabo*, no permitiré esté debajo de un mismo techo, y navegué conmigo en fragil barquilla, el que hubiese divulgado los sacrificios de la oculta Ceres. *Diespiter*, el padre del día, ofendido por el desprecio de sus leyes, juntó al inocente con el culpado. *Pœna*, el castigo raras veces dejó de alcanzar, aunque tarde, al perverso que va delante.

Virtus, esta es la segunda parte de la oda, en la que expresa algunos de los principios de la filosofía estoica: y que la virtud tiene cierto brillo y resplandor que nada le puede oscurecer.

Intaminatis, algunos dicen que *intaminatus* en este sentido no es de origen latino, y así leen *sordidæ incontaminatis*.

Est et, esta es la tercera parte de la oda, en la que recomienda la re-

ligion.

Qui Cereris, habla de los misterios por cualquier otro asunto en que fuese necesario el secreto. El que revelaba los misterios de Ceres era mirado como merecedor de la ira de los dioses.

Diespiter, como si dijera *Pater diei*, el padre del día, Júpiter.

Rarò, sentencia notable por la que debemos temer pecar.

ODE III.

Justum et tenacem propositi virum
 Non civium ardor prava jubentium,
 Non vultus instantis tyranni
 Mente quatit solidâ, neque Auster,
 Dux inquieti turbidus Adriæ,
 Nec fulminantis magna Jovis manus:
 Si fractus illabatur orbis,
 Impavidum ferient ruinae.
 Hac arte Pollux, et vagus Hercules
 Innixus, arces attingit igneas,
 Quos inter Augustus recumbens
 Purpureo bibit ore nectar;
 Hac te merentem, Bacche pater, tuæ
 Vexere tigres, indocili jugum

INTERP. *Tenacem propositi*, constante en su propósito. *Non ardor*, ni el furor de sus ciudadanos. *Tyranni instantis*, del tirano que amenaza. *Quatit mente*, le derriba de su constante resolución. *Neque Auster*, ni el horrascoso Austro, que es el que domina el agitado mar Adriático, ni la poderosa mano de Júpiter cuando vibra rayos. *Si orbis fractus*, si el orbe se desplomara en piezas. *Impavidum*, sin sobresaltarle. *Hercules vagus*, el errante Hércules. *Innixus arte*, valiéndose de estos medios subieron á los resplandecientes alcázares. *Augustus recumbens*, recostándose Augusto. *Hac merentem*, habiéndolo merecido por este medio...

ARGUM. El varon justo nada teme: no debe reedificarse Troya.

Habiendo pensado Julio César trasladar la silla del imperio á Troya, temíase que su sucesor Augusto ejecutase el pensamiento de su tío, puesto que aquel la había hecho reedificar, y este había establecido en ella una colonia, y concedidola muchos privilegios. Para apartar Horacio de este propósito á Augusto hizo la presente oda, porque de lo contrario no se halla union ni enlace en ella.

NOTAS. *Justum et tenacem*,

siempre se miró la constancia como una de las principales virtudes de los heroes: y si se trasladase la silla del imperio á Troya, esta mudanza sería señal de inconstancia.

Hac arte, esto es, con la constancia y justicia se hicieron inmortales Polux y Hércules.

Augustus recumbens, á Augusto se le habian concedido los honores divinos, y Horacio le considera como dios: pintaban con bermellon las caras y boea de las estatuas de los dioses, á lo cual alude *purpureo nectar*, esto es, ser immortal.

Collo trahentes : hac Quirinus
 Martis equis Acheronta fugit,
 Gratum elocutá consiliantibus
 Junone Divis : « Ilión, Ilión
 Fatalis incestusque judex,
 Et mulier peregrina vertit
 In pulverem, ex quo destituit deos
 Mercede pactá Laomedon, mihi
 Castæque damnatum Minervæ,
 Cum populo et duce fraudulentó.
 Jam nec Lacænae splendet adulteræ
 Famosus hospes, nec Priami domus
 Perjura pugnaces Achivos

Trahentes jugum, llevando el yugo en su feroz cuello. *Junone elocutá*, habiendo hecho Junó este razonamiento agradable en presencia de los dioses que estaban en consejo. *Ilión*, el órden es: *Ex quo Laomedon destituit deos mercede pactá, fatalis incestusque judex, et mulier peregrina vertit in pulverem Ilión, Ilión, damnatum mihi, castæque Minervæ*, desde que Laomedonte defraudó á los dioses de la recompensa prometida, un funesto y adúltero juez, y una mujer extranjera, redujeron á cenizas á Ilión, á Ilión, condenado por mí y la casta Minerva, con su pueblo y su adalid engañoso. *Hospes famosus*, el infame huésped de la adúltera Helena de Lacedemonia...

Gratum elocutá, Juno consintió en que fuese inmortal Rómulo, porque ya habia aplacado el furor que habia tenido contra Paris y los demás Troyanos, de quien aquel era descendiente.

Ilión, Ilión, este es el discurso de Juno en la junta de los dioses. La repetición de la palabra *Ilión* denota el movimiento del ánimo de la diosa, y la ira que tuvo en otro tiempo contra Troya. Ilió fué hijo de Troas, rey que dió el nombre á esta ciudad.

Fatalis incestusque, alude á la historia de Paris: dice *fatalis*, porque fué causa de la destrucción de Troya; é *incestus*, porque fué adúltero robando á Helena.

Mercede pactá Laomedon, aquí

declara el poeta el origen de la ruina de Troya, que fué no haber cumplido el juramento Laomedonte.

Dammatum, es propiamente ad-judicado, entregado á mi poder y de la casta Minerva por sentencia jurídica. Horacio habla aquí segun costumbre de los Romanos, pues cuando los deudores no podían pagar, el juez *faciebat eos ovnoxiós creditoribus, addicebat, tradebat*.

Duce fraudulentó, Laomedonte. *Jam nec Lacænae*, antonomasia, por Helena, natural de Lacedemonia.

Famosus hospes, Paris se hospedó en casa de Menelao, rey de Esparta, de donde robó á Helena.

Domus perjura, da el epíteto de perjura á la casa ó familia de Priamó,

Hectoreis opibus refringit;
 Nostrisque ductum seditionibus
 Bellum resedit. Protinus et graves
 Iras, et invisum nepotem,
 Troica quem peperit sacerdos,
 Marti redonabo. Illum ego lucidas
 Inire sedes, ducere nectaris
 Succos, et adscribi quietis
 Ordinibus patriar deorum.
 Dum longus inter sæviat Ilión
 Romamque pontus; quilibet exsules
 In parte regnanto beati:
 Dum Priami, Paridisque busto
 Insultet armentum, et catulos ferae
 Celent inultæ: stet Capitolium
 Fulgens, triumphatque possit
 Roma ferox dare jura Medis.
 Horrenda latè nomen in ultimas
 Extendat oras, quæ medius liquor
 Secernit Europen ab Afro,
 Quæ tumidus rigat arva Nilus:

Refringit opibus, rebate con el favor de Héctor los esforzados Griegos. *Ductum*, prolongada. *Et protinus*, y sin dilación cederé á Marte. *Illum inire*, que entre en las moradas de la luz, que beba el néctar, y que sea agregado al feliz número de los dioses. *Dum longus*, con tal que el espacioso Ponto furioso se interponga entre Troya y Roma; distantes reinen felices. *Dum armentum*, con tal que el ganado salte sobre el sepulcro de Priamo y de Paris. *Capitolium fulgens*, subsista floreciente el Capitolio, y la helicosa Roma pueda dictar leyes á los Medos, despues de haber triunfado de ellos. *Horrenda*, esta formidable dilate su nombre. *Quæ liquor*, por donde el estrecho. *Nilus tumidus*, el Nilo saliendo de madre...

mo, por lo que se ha dicho de Laomedonte. Héctor, hijo de Priamo, antes de ser muerto en el sitio de Troya por Aquiles, contrarestaba el valor de los Griegos.

Nostrisque, los dioses estaban divididos en bandos, unos favorecían á los Griegos, y otros á los Troyanos. Está hablando Juno.

Invisum nepotem, el nieto que le debía ser odioso á Juno era Ró-

mulo, hijo de Marte y de Iliá, Troyana.

Troica sacerdos, Iliá ó Rhea, hija de Numitor, sacerdotisa de Vesta.

Exsules, desterrados de Troya, de donde vino Eneas.

Horrenda, causando estragos. *Quæ medius liquor*, el estrecho de Cádiz.

Aurum irrepertum, et sic meliùs situm,
 Cùm terra celat, spernere fortior,
 Quàm cogere humanos in usus,
 Omne sacrum rapiente dextrâ.
 Quicumque mundi terminus obstitit,
 Hunc tangat armis, visere gestiens
 Quâ parte debacchentur ignes,
 Quâ nebulæ, pluviique rores.
 Sed bellicosis fata Quiritibus
 Hac lege dico, ne, nimium pii
 Rebusque fidentes, avitæ
 Tecta velint reparare Trojæ.
 Trojæ renascens alite lugubri
 Fortuna tristi clade iterabitur,
 Ducente victrices catervas
 Conjuge me Jovis et sorore.
 Ter si resurgat murus ahenetus,
 Auctore Phœbo, ter pereat meis
 Excisus Argivis; ter uxor
 Capta virum puerosque ploret.»

Fortior, siendo mas esforzada Roma en despreciar el oro no hallado todavía, y así mejor guardado cuando la tierra lo oculta, que cuando le amontona para el servicio humano, sin perdonar sus manos á ninguna cosa sagrada. *Quicumque terminus*, con el menor esfuerzo de sus armas dome cualquiera de los términos del mundo que se le opusiere, deseando ver en qué parte ejerce el sol su furor, y en cuál el invierno trae las nieblas y escarchas. *Sed dico*, pero anuncio. *Fidentesque rebus*, y confiando en su poder. *Fortuna Trojæ*, retrocediendo la felicidad de Troya con triste agüero, experimentará por segunda vez su ruina. *Catervas victrices*, las huestes vencedoras. *Ter pereat*, tres veces será arruinado por mis queridos los Griegos...

Omne sacrum rapiente, puede entenderse de dos maneras, ó bien que los Romanos despreciaban el oro, ó que los antiguos despreciándole fueron mas esforzados que los que vivian en tiempo de Horacio, los cuales lo tomaban de las naciones que vencían.

Tangat, esta palabra denota la felicidad en las conquistas.

Ignes debacchentur, en la zona tórrida: la palabra *debacchentur*

es muy enérgica. *Debacchor*, enfurecersé.

Auctore Phæbo, Apolo habia en tiempo de Laomedonte edificado los muros de Troya.

Ter pereat, parece aludir el poeta á las tres veces que fué arruinada Troya, la primera por Hércules, la segunda por los Griegos, la tercera por C. Cimbra en tiempo de Sila.

Non hæc jocosæ conveniunt lyræ:
 Quò, Musa, tendis? Desine pervicax
 Referre sermones deorum, et
 Magna modis tenuare parvis.

Quò tendis, á donde prosigues. *Et tenuare*, y degradar cosas tan grandes con tu humilde canto.

Quò, Musa, tendis, apóstrofe elegante á la lira para dar fin á la canción, y no propasarse á decir cosas que acaso ofenderian á Augusto.

ODE IV. AD CALLIOPEN.

Descende cælo, et dic, age, tibiâ
 Regina longum, Calliope, melos;
 Seu voce nunc mavis acutâ,
 Seu fidibus, citharâve Phœbi.
 Auditis? an me ludit amabilis
 Insania? audire et videor pios
 Errare per lucos, amcenæ
 Quos et aquæ subeunt, et auræ.
 Me fabulosæ, Vulture in Appulo,
 Altricis extra limen Apuliæ;

INTERP. *Longum melos*, durable cancion. *Seu voce acutâ*, ó con tu voz sonora, ó con las cuerdas y cítara de Apolo. *An amabilis?* ¿por ventura me engaña el agradable furor poético? me parece que la oigo y veo pasearse por los piadosos bosques, por donde discurren deleitosas aguas y vientos. *Palumbes fabulosæ*, las famosas palomas torcaces. *In Vulture*, en el Pulles Vulturo, mas allá de los confines de la Pulla, mi patria...

ARGUM. Muéstrase agradecido, y confiesa haberse libertado de muchos riesgos con el patrocinio de las Musas.

NOTAS. *Descende cælo*, esta invocacion denota el grande entusiasmo de que estaba arrebatado el poeta, el cual da gracias á las Musas por haber recibido por su medio muchos favores, uno de los cuales era haber vuelto á la amistad de Augusto, contra quien habia peleado en Filipo.

Insania, al furor poético ó inspiracion de los dioses llama locura, porque hace al hombre salir de sí.

Per lucos pios, piadosos llama á los bosques por estar consagrados á las Musas y dioses.

Fabulosæ, esto es, famosas.

Vulture in Appulo, el monte Vultur estaba casi todo en la Pulla; pero donde fingió Horacio haberle sucedido esto tocaba ya en la Lucania, y por eso dice *extra limen altricis Apuliæ*.

Ludo fatigatumque somno,
 Fronde novâ puerum palumbes
 Texere : mirum quod foret omnibus,
 Quicumque celsæ nidum Acherontiae,
 Saltusque Bantinos, et arvum
 Pingue tenent humilis Ferenti :
 Ut tuto ab atris corpore viperis
 Dormirem et ursis ; ut premerer sacrâ
 Lauroque collatâque myrto,
 Non sine dis animosus infans.
 Vester, Camenæ, vester in arduis
 Tollor Sabinos, seu mihi frigidum
 Præneste, seu Tibur supinum,
 Seu liquidâ placuere Baiæ.
 Vestris amicum fontibus et choris,
 Non me Philippis versa acies retro,
 Devota non exstinxit arbor,
 Nec Siculâ Palinurus undâ.
 Utcumque mecum vos eritis, libens

Saltusque Bantinos, y las florestas de Bata. *Humilis Ferenti*, del humilde Fiñano. *Ut infans animosus*, como siendo niño animoso con la proteccion de los dioses estaba cubierto del sagrado laurel entrelazado con el arrayan. *Vester, vester*, bajo vuestro amparo, bajo vuestro amparo, ó Musas. *Seu tollor*, ó ya suba á los encumbrados Sabinos, ó me agradare ir á la fria Palestrina, ó al montuoso Tivoli, ó á la amena Bayas. *Vestris amicum*, por gustar yo de vuestras danzas y fuentes no perecí en el ejército que fué puesto en fuga en Filipos, ni con el detestable árbol, ni como Palinuro en el mar de Sicilia. *Utcumque*, siempre que vosotras estuviéreis enemigo, con gusto como marinero me expondré á pasar el borrascoso Bósforo, y como eaminante los secos arenales de las playas de Asiria...

Celsæ nidum Acherontiae, Aqueronta es ciudad de la Lucania, situada en la cumbre de un monte.

Ut tuto dormirem, esto es, viendo que fieri possit ut tutus dormirem.

Camenæ, esta palabra dice Servio que se deriva de *canto*, y Pesto de *castitate mentis*.

Baiæ, Bayas era ciudad de la Campania, célebre por sus baños de aguas calientes.

Philippis, Filipos, ciudad de Te-

salia, en la que se dió la batalla contra Bruto y Casio : Horacio era tribuno, y peleaba en el ejército de Bruto y Casio.

Devota, alude á un árbol que cayendo estuvo á pique de matarle.

Nec Siculâ, el cabo de Palinuro, situado en los mares de Sicilia. Habiéndose embarcado Horacio con Mecenas contra el jóven Pompeyo, al salir la armada de Puzol estuvo para naufragar.

Insanientem navita Bosphorum
 Tentabo, et arentes arenas
 Littoris Assyrii viator.
 Visam Britannos hospitibus feros,
 Et lætum equino sanguine Cæcanum,
 Visam pharetratos Gelonos,
 Et Scythicum inviolatus annem.
 Vos Cæsarem altum, militiâ simul
 Pessas cohortes abdidit oppidis,
 Finire quærentem labores
 Pierio recreatis antro ;
 Vos lene consilium et datis, et dato
 Gaudetis, almæ. Scimus, ut impios
 Titanas, immanemque turmam
 Fulmine sustulerit caduco,
 Qui terram inertem, qui mare temperat
 Ventosum, et urbes, regnaque tristia,
 Divosque, mortalesque turbas
 Imperio regit unus æquo.

Feros hospitibus, desapiadados con sus huéspedes, y al Trace, alegre con beber la sangre de caballo. *Simul abdidit*, luego que acuarteló en los pueblos los escuadrones cansados de los trabajos de la milicia. *Vos almæ*, vosotras benignas dais pacíficos consejos, y os gozáis de haberlos dado. (*Consilium* es aquí de tres sílabas.) *Scimus*, el órden es : *Scimus, ut qui temperat terram inertem, qui mare ventosum, et urbes regnaque tristia, unusque regit imperio æquo divos mortalesque turmas, sustulerit Titanas impios immanemque turmam fulmine caduco*; sabemos cómo el que gobierna la inmóvil tierra, el mar agitado de los vientos, las ciudades y oscuros reinos, y con justas leyes él solo rige los dioses y los hombres, vibrando un rayo arrebató á los impíos Titanes y á su inhumano escuadron...

Insanientem Bosphorum, Bósforo de Tracia ó estrecho de Constantinopla, ó el mar de Mármara, llamado los Dardanelos.

Visam Britannos, los Bretones en aquellos tiempos sacrificaban á los huéspedes que llegaban á sus playas.

Cæcanum, los Cæcanos eran una nacion de los Escitas, los cuales bebían sangre de caballo.

Pharetratos Gelonos, los Gelonos eran tambien nacion perteneciente á los Escitas.

Scythicum annem, el Tanais, llamado hoy dia el Don.

Almæ, viene de *alo*, como tambien *altor, alumnus*.

Titanos, aquí refiere la guerra de los gigantes. Parece que quiere dar á entender á Augusto, por Júpiter.

Titanas, acusativo griego.

Caduco, viene de *cado*.

Regna tristia, los oscuros reinos, esto es, los abismos, los infiernos.

Magnum illa terrorem intulerat Jovi
 Fidens juvenus horrida brachiis,
 Fratresque tendentes opaco
 Pelion imposuisse Olympo.
 Sed quid Typhœus, et validus Mimas,
 Aut quid minaci Porphyrión statu,
 Quid Rhœtus, evulsisque truncis
 Enceladus jaculator audax,
 Contra sonantem Palladis ægida
 Possent ruentes? Hinc avidus stetit
 Vulcanus; hinc matrona Juno, et
 Nunquam humeris positurus arcum,
 Qui rore puro Castaliæ lavit
 Crines solutos, qui Lyciæ tenet
 Dumeta, natalemque silvam,
 Delius et Patareus Apollo.
 Vis consili expers mole ruit suâ:
 Vim temperatam di quoque provehunt
 In majus: idem odere vires
 Omne nefas animo moventes.
 Testis mearum centimanus Gyas
 Sententiarum notus, et integræ
 Tentator Orion Dianæ,

Fratresque tendentes, y sus hermanos que porfiaban en poner el monte Pelion sobre el sombrío Olimpo. *Porphyrión minaci*, Porfirio, de estatura disforme, y el atrevido Encelado, que tiraba los arrancados árboles. *Ruentes*, acometiendo contra el resonante escudo de Palas. *Hinc avidus*, de esta parte estuvo el animoso Vulcano. *Et Apollo Delius*, y Apolo Delio y Patareo, que nunca dejará de sus hombros el arco, que baña sus sueltos cabellos en las claras aguas de la Castalia, que preside en los bosques de Licia, y en la selva en que nació. *Vis expers*, la fuerza destituida de consejo se precipita con su propio peso: y aun los dioses promueven á mas alto grado la fuerza reglada con discrecion, y ellos mismos aborrecen las fuerzas que se emplean en toda maldad. *Et Orion tentator*, y Orion, que intentó ofender á la casta Diana, rendido

Imposuisse, por *imponere*.

Ægida, acusativo griego.

Avidus Vulcanus, el epifeto de avidus, ansioso de sangre, fogoso, devorador, es propio de Vulcano.

Qui Lyciæ tenet, había en Licia, provincia del Asia Menor, un bosque, en el cual estaba un templo

consagrado á Apolo.

Vis consili expers, sentencia muy oportuna y digna de notarse.

Et Orion tentator, Orion fué muerto por Diana: era muy diestro cazador, y fué trasladado al cielo, y puesto en el número de los astros.

Virgineâ domitus sagittâ.
 Injecta monstribus Terra dolet suis,
 Mœretque partus fulmine luridum
 Missos ad Orcum: nec peredit
 Impositam celer ignis Ætnam;
 Incontinentis nec Tityi jecur
 Relinquit ales, nequitiae additus
 Custos; amatorem trecentæ
 Pirithoum cohibent catenæ.

con la virginal saeta. *Injecta*, la tierra se duele de haber sido herida con sus monstruosos hijos, y siente que ellos (esto es, sus hijos, que se entiende en *partus*) hayan sido arrojados con el rayo al pálido abismo; ni el activo fuego consumió al Etna que los cubre; ni el buitре, guarda señalada de la lascivia de Ticio, deja su hígado: trescientas cadenas aprisionan al amante Piritoo.

Injecta monstribus, esto es *terra dolet se injectam esse monstribus*; se duele de haber sido echada sobre sus monstruos: es muy energética

aquí la palabra *injecta*.

Pirithoum, bajó al infierno á robar á Proserpina, y fué aprisionado con cadenas.

ODE V. AUGUSTI LAUDES.

Cœlo tonantem credidimus Jovem
 Regnare; præsens divus habebitur
 Augustus, adjectis Britannis
 Imperio, gravibusque Persis.
 Milesne Crassi conjuge barbarâ

INTERP. *Tonantem*, por sus truenos creímos que Júpiter reina en el cielo; Augusto en vida será tenido por dios, por haber añadido...

ARGUM. Alaba á Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos británicos y á los Partos: vituperio de Craso: constancia y vuelta de Régulo á Cartago.

Estando Augusto en Oriente en el año de 734 de la fundacion de Roma, obligó sin combatir á Fraates, rey de los Partos, á que entregase las

águilas romanas, y los soldados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis ó siete años antes los principales de la Gran Bretaña ganaron por sumision la amistad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda la isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta oda.

NOTAS. *Crassi*, Craso, uno de las cabezas del primer triunvirato, mar-

Turpis maritus vixit? et hostium
 (Proh curia, inversique mores!)
 Consenuit socerorum in arvis,
 Sub rege Medo, Marsus et Appulus,
 Ancillorum, et nominis et togæ
 Oblitus, æternæque Vestæ,
 Incolumi Jove et urbe Româ?
 Hoc caverat mens provida Reguli,
 Dissidentis conditionibus
 Fœdis, et exemplo trahenti
 Perniciem veniens in ævum,
 Si non periret immiserabilis
 Captiva pubes: « Signa ego Punicis
 Affixa delubris, et arma
 Militibus sine cæde, dixit,
 Direpta vidi: vidi ego civium
 Retorta tergo brachia libero,

Turpis, ¿vivió unido por un matrimonio vergonzoso con su bárbara consorte? y (¡ó trastorno de la curia y depravadas costumbres!)... *Consenuit*, llegó á edad avanzada en los campos de sus suegros enemigos, sujetos al rey de los Medos. *Mens*, el prudente Régulo había querido prevenir esta desgracia, no conviniendo en las condiciones vergonzosas, y oponiéndose al ejemplo que acarrearía la ruina en lo sucesivo, si no perecía la juventud que estaba prisionera, sin que nadie se compadeciese de ella. *Sine cæde*, sin muertes; esto es, sin que ellos se opusiesen dando muerte á los enemigos. *Brachia*, vi los brazos de nuestros ciudadanos atados á las libres espaldas...

chó en 701 con cien mil Romanos á combatir á los Partos; mas pereció con casi todo su ejército.

Maritus turpis, los matrimonios que confundían la sangre romana con la de los extranjeros eran tenidos por infames.

Curia, también se sobreentiende *inversa*.

Marsus, estos soldados de los Marsos y de la Pulla eran los mas esforzados de la milicia romana. Vencido Craso, estos no se avergonzaron de militar en los ejércitos de los Partos.

Nominis, esto es, olvidado del valor y fortuna, de la fama y auto-

ridad.

Reguli, Régulo fué uno de los héroes de la primera guerra contra los Cartagineses. Fué hecho prisionero y enviado á Roma; mas habiéndose opuesto á un tratado que miraba como poco ventajoso á su patria, volvió á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

Conditionibus, estas condiciones indecorosas eran canjear los Romanos por los Africanos.

Ego, este es el razonamiento de Régulo en el senado.

Terga libero, esto es, *tergo civium liberorum*.

Portasque non clausas, et arva
 Marte coli populata nostro.
 Auro repensus scilicet acrior
 Miles redibit? Flagitio additis
 Damnum. Neque amissos colores
 Lana refert medicata fuco;
 Nec vera virtus, cum semel excidit,
 Curat reponi deterioribus.
 Si pugnat extricata densis
 Cervæ plagis, erit ille fortis,
 Qui perfidis se credit hostibus;
 Et Marte Pœnos proteret altero,
 Qui lora restrictis lacertis
 Sensit iners, timuitque mortem.
 Hic, unde vitam sumeret inscius,
 Pacem duello miscuit. O pudor!
 O magna Carthago, probrosis
 Altior Italiae ruinis!
 Fertur pudicæ conjugis osculum,
 Parvosque natos, ut capitis minor,
 A se removisse, et virilem
 Tervus humi posuisse vultum;

Et arva, y que se cultivaban los campos assolados con nuestra guerra. *Scilicet*, ¿acaso el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente? *Damnum*, una pérdida. *Neque lana*, ni la lana teñida que pasó por el tinte recobra el color perdido. *Cum semel*, si una vez se debilitó. *Curat*, cuida de volver á los abatidos, ó no vuelve ya á aquellos que se han envilecido. *Extricata*, desenredada de las estrechas redes, ó de las estrechas mallas. *Et proteret*, y derrotará á los Cartagineses en segunda batalla el que cobarde sintió los cordeles en sus atados brazos. *Duello*, con la guerra. *Fertur, ut minor*, dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí el ósculo de su casta consorte y de sus pequeños hijos, y

Acrior, ironía: antes el oro se pesaba, no se contaba como ahora.

Fuco; fucus era un arbolito marino, de que se servían en la isla de Creta, hoy Candia, para teñir de color de púrpura: despues se tomó por toda suerte de color.

Curat, esto es, *solet redire iis qui deteriores facti sunt*.

Unde inscius, no sabiendo qué medio tomar para conservar la vi-

da, é ignorando que se conserva con las armas, y no con la coharde entrega.

Ut minor capitis, esto es, *ratione capitis: caput se toma aquí por status, conditio vitæ*. Los Romanos cuando eran hechos prisioneros perdían el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debía volver mas á Roma, no podía recobrarle.

Bactra parent, Tanaisque discors.
 Prudens futuri temporis exitum
 Caliginosâ nocte premit Deus:
 Ridetque, si mortalis ultra
 Fas trepidat. Quod adest memento
 Componere æquus: cetera fluminis
 Ritu feruntur, nunc medio alveo
 Cum pace delabentis Etruscum
 In mare; nunc lapides adesos,
 Stirpesque raptas, et pecus, et domos
 Volventis unâ, non sine montium
 Clamore, vicinæque silvæ,
 Cùm fera diluvies quietos
 Irritat amnes. Ille potens sul,
 Lætusque deget, cui licet in diem
 Dixisse: Vixi. Cras vel atrâ
 Nube polum Pater occupato,
 Vel sole puro: non tamen irritum
 Quodcumque retro est efficiet; neque
 Diffinget, infectumque reddet
 Quod fugiens semel hora vexit.
 Fortuna, sævo læta negotio, et
 Ludum insolentem ludere pertinax,
 Transmutat incertos honores,
 Nunc mihi, nunc alii benigna.
 Laudo manentem: si celeres quatit
 Pennas, resigno quæ dedit, et meâ

Si mortalis, si el mortal se acongoja mas de lo que debe. Procura gozar lo presente sin inquietud. *Delabentis*, que se desliza mansamente. *Volventis unâ*, y otras arrebatada tras sí las carcomidas piedras, las arrancadas plantas, los ganados y las casas, resonando su ruido por los montes y bosques vecinos; cuando turbion embravecido irrita la furia de los rios antes sosegados. *Fortuna*, la fortuna que se alegra con las desgracias, y obstinada en su juego extravagante. *Laudo manentem*, la alabo cuando me continúa sus favores...

Escitia asiática, ocupaban la China setentrional, y el que hoy día se llama el Catay.

Bactra, los Bactros ó Bactrianos, así llamados de la capital llamada Bactra, hoy *Bocara*, tomaron su nombre del rio Bactro. Aquí reinó Ciro, hijo de Cambises.

Tanaisque discors, el Tanais,

hoy llamado Don.

Si celeres, perífrasis alegórica muy bella.

Resigno: resignare significa abrir un pliego, borrar su nombre y firma, cuando se volvía al acreedor lo prestado, ó apuntar que ya se había vuelto.

Virtute me involvo, prebamque
 Pauperiem sine dote quærô.
 Non est meum, si ingiat Africa
 Malus procellis, ad miseræ præces
 Decurrere, et votis pacisci,
 Ne Cypriæ Tyriæque merces
 Addant avaro divitias mari:
 Tunc me biremis præsidio scaphæ
 Tutum per Ægeos tumultus
 Aura feret, geminusque Pollux.

Quæroque, y busco la pobreza, que no es recomendable sino por la virtud. *Si malus*, si cruje el mástil con las borrascas que levanta el Abrego. *Mari avaro*, al insaciable mar. *Per tumultus*, por el alborotado mar Egeo.

ODE XXX. AD MELPOMENEM MUSAM.

Exegi monumentum ære perennius,
 Regalique situ Pyramidum altius;
 Quod non imber edax, non Aquilo impotens
 Possit diruere, aut innumerabilis
 Annorum series, et fuga temporum.
 Non omnis moriar, multa que pars mei
 Vitabit Libitinam. Usque ego posterâ
 Crescam laude recens, dum Capitolium
 Scandet cum tacitâ virgine pontifex.

INTERP. *Exegi*, acabé una memoria mas durable que el bronce, y mas elevada que la real fábrica de las pirámides, que no podrán destruir ni las lluvias que todo lo carcomen, ni el furioso Aquilon, ó la innumerable serie de años, ni el tiempo fugitivo. *Ego recens*, mi fama, renovándose siempre, se aumentará en la posteridad...

ARG. Congratúlase el poeta, asegurando que sus versos líricos harán inmortal su fama.

NOTAS. *Exegi*, acabé este libro de mis versos, que vencerán al bronce en la duracion.

Regalique situ, alude á las pirá-

mides que hicieron levantar los reyes de Egipto para sus sepulcros.

Aquilo, este es el viento que sopla del norte, llamado tambien tramontana ó nord este.

Cum tacitâ, mientras durare el Capitolio. Era la vestal, la cual en

Dicar, quã violens obstrepit Aufidus,
Et quã pauper aquæ Daunus agrestium
Regnavit populorum, ex humili potens,
Princeps Æolium carmen ad Italos
Deduxisse modos. Sume superbiam
Quæsitam meritis, et mihi Delphicã
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Ex humili potens, aunque de humilde linaje será celebrado en donde con estruendo corre el rápido Ofanto, ó por donde Dauno, escaso de agua, reinó en pueblos groseros, por haber sido el primero que reduje á metro italiano el verso eolio. *Sume*, toma, Melpomene, la elevacion que te adquirieron tus méritos.

Las fiestas que se celebraban en los idus de marzo, subia al Capitolio en compañía del pontífice máximo, y observaba un profundo silencio, porque solamente á él tocaba pronunciar las palabras que miraban á la religion: de las vestales ya se ha dicho.

Aufidus violens, el Ofanto, río de Italia, atraviesa la Pulla, y desagua en el golfo de Venecia. *Violens*, por *violentus*, impetuoso.

Daunus, Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en la Pulla, á la que dió su nombre.

Ex humili, puede entenderse tam-

bien de Dauno, que de fugitivo que era vino á ser príncipe poderoso.

Princeps, aunque Catulo se había ensayado en el género lírico de los Griegos, Horacio le acomodó mejor al genio de la lengua romana.

Carmen Æolium, los versos líricos por el modelo de los de Alceo y de Safo, naturales de Mitilene, ciudad de Lesbos, que pertenecía á la Eolia.

Lauro Delphicã, con el laurel de Apolo, venerado en Delfos, ciudad de la Fócida, celebre por el templo que allí habia de este dios.

LIBER QUARTUS.

ODE II. AD ANTONIUM.

Pindarum quisquis studet æmulari,

INTERP. *Quisquis studet*, cualquiera que se empeña en competir con Píndaro, ó Julio, se apoya en alas dadas de cera por la industria de Dédalo para dar nombre al cristalino mar...

ARG. Excúsase Horacio de cantar las expediciones y victorias de Augusto en el estilo de Píndaro; pero se excusa de tal modo, que al mismo tiempo lo ejecuta. Confiesa

que es muy inferior á Píndaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrarias.

NOTAS. *Pindarum*, Píndaro, príncipe de los poetas líricos griegos,

Jule, ceratis ope Dædaleã
Nititur pennis, vitreo daturus
Nomina ponto.
Monte decurrens velut amnis, imbres
Quem super notas aluere ripas,
Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore,
Laureã donandus Apollinari,
Seu per audaces nova dithyrambos
Verba devolvit, numerisque fertur
Lege solutis;
Seu deos regesque canit, deorum
Sanguinem, per quos cecidere justã
Morte centauri, cecidit tremendæ
Flamma Chimæræ;
Sive quos Elea domum reducit
Palma cœlestes, pugilemve equumvo
Dicit, et centum potiore signis
Munere donat;
Flebili sponsæ juvenemve raptum

Quem imbres, á quien engruesaron los aguaceros, haciéndole exceder las acostumbradas riberas, y caudaloso se precipita con raudal copioso. *Seu devolvit*, ó ya haga correr palabras nuevas en sus atrevidos dithyrambos, ó escriba en metros no ceñidos á preceptos. *Sanguinem deorum*, descendencia de los dioses. *Palma Elea*, ya ensalee á los que la palma olímpica restituye á su patria celestiales, ya celebre al luchador ó al jinete, y los honre con el don que excede á cien estatuas...

nació en Tebas, ciudad de Beocia, y floreció 500 años antes del nacimiento de Jesucristo.

Jule, este era Julio Antonio, hijo del triunviro Marco Antonio. *Julus* por *Julius*.

Dithyrambos, el dithyrambo era un himno en honor de Baco: los poetas dithyrambicos hacian sus composiciones tomándose la libertad de reunir en una palabras ya conocidas, y así eran vehementes, hinchadas, y sin atender ni ceñirse á la uniformidad en el metro, y como dictadas del furor y espíritu de

Baco.

Numerisque fertur, esto es, que se dispensaba Píndaro de seguir cadencias uniformes.

Seu deos, como Apolo; *regesque*, como Hieron; *sanguinem deorum*, como Hércules, Teseo, Pirítoos, etc.

Sive quos Elea, los juegos de la carrera, la lucha, etc.; se celebraban en Olímpia; ciudad de la Elida en el Peloponeso.

Munere potiore, esto es, con versos de mas duracion que las estatuas.